

DIE KUNST,  
HAND IN HAND ZU ARBEITEN –  
SCHNELL UND FEHLERFREI.



**SCHMIEDER**



**EFFIZIENZ UND EFFEKTIVITÄT NEU DEFINIERT:  
SCHMIEDER ÜBERSETZUNGEN & SPRACHMANAGEMENT.**

[ [WWW.SCHMIEDER-UEBERSETZUNGEN.DE](http://WWW.SCHMIEDER-UEBERSETZUNGEN.DE) ]

# EFFIZIENZ UND EFFEKTIVITÄT NEU DEFINIERT.

Es gibt Aufgaben, die einfach schnell erledigt werden müssen. Es gibt Aufgaben, die eine ganz besondere Präzision verlangen. Aufgaben, die sich durch ein sehr großes Volumen auszeichnen. Und es gibt Aufgaben, bei denen all diese Faktoren zusammen kommen.

Bei genau solchen Aufgaben setzt Rupert App auf Schmieder.

Das Unternehmen Rupert App entwickelt und produziert Hightech-Fassaden-Lösungen aus Glas und Metall für Prestige-Bauten auf der ganzen Welt. Immer auf dem neuesten Stand von Technik und Architektur. Mit umfangreichen Leistungsverzeichnissen und Ausschreibungsunterlagen während der Planungs- und Angebotsphase. Innerhalb kürzester Zeit müssen da oft mehrere hundert Seiten übersetzt werden. Fehlerfrei, versteht sich.

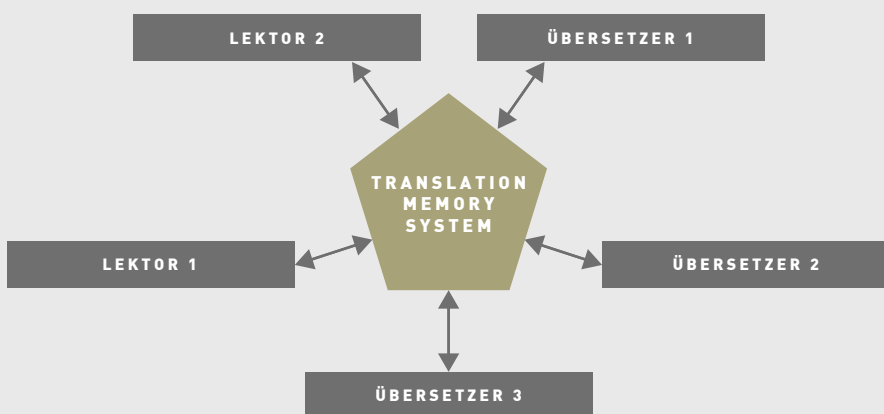
## DIE SCHMIEDER LÖSUNG

Koordination von Teams mit mehreren Übersetzern pro Sprache, mit Hilfe der Schmieder Sprachmanagement-Tools. Als gemeinsame Arbeitsoberfläche wurde ein spezielles Translation-Memory-System in den Prozess integriert. Alle bestehenden Übersetzungen wurden in dieses System importiert. Alle folgenden Übersetzungen werden direkt hier gespeichert. So stehen sie dem gesamten Team sofort zur Verfügung. Jedes kleine Update erleichtert und beschleunigt damit die Arbeit. Und den Prozess.

In Zukunft wird es für Rupert App noch leichter, neue Entwicklungen und Projekte zeitnah in aller Welt zu planen.

Das Ergebnis: Der gesamte Entwicklungs-, Übersetzungs- sowie Druckvorstufe-Prozess konnte um das Drei- bis Vierfache beschleunigt werden.

## DAS ZUSAMMENSPIEL IM SCHMIEDER ÜBERSETZUNGS-TEAM



Alle Übersetzer nutzen das Translation-Memory-System als gemeinsame Arbeitsoberfläche. Regelmäßige Aktualisierungen bringen alle Beteiligten auf den neuesten Stand und erweitern die Term-Datenbank. Noch im Arbeitsprozess profitiert jeder Übersetzer von der Arbeit der Anderen.

## VORTEILE VON SCHMIEDER SPRACHMANAGEMENT

Automatischer und regelmäßiger Abgleich der Übersetzungen  
Einheitlicher Sprachgebrauch  
Zeitersparnis durch in-house Layout-Bearbeitung